НОВООТКРЫТЫЙ ПИСЬМЕННЫЙ ПАМЯТНИК НАЧАЛА XIV В. «МУҚАДДИМАТ АЛ-АДАБ» АЗ-ЗАМАХШАРИ





Файзходжа Махмудов,
исследователь восточных рукописей Национальной библиотеки Узбекистана

В рукописных карточках, информационно-библиотечных списках, инвентарных журналах, хранимых в Службе рукописей, уникальных и особо ценных изданий Национальной библиотеки Узбекистана (далее НБУ) с начала первой половины XX в. до настоящего времени о новооткрытом манускрипте, известном арабско-персидском словаре «Muqaddimat al-adab» – (далее МА) приводятся следующие сведения: «Пв-87. Рукописный текст. Байхаки, Ахмад 'Али. Тарих ул-масодир: феълдан ясалувчи сўзлар ҳақида/А.Байхаки. 364с.; 195х 15,5 см». В сравнительно новом инвентарном журнале и в новой карточке книги эти данные дополняются другими, более неточными сведениями... Например то, что автором произведения является Махмуд аз-Замахшари (ум. в 538г.х.), а не его современник Ахмада б. Али Байхаки (ум. в 544 г.х.).

При сопоставлении исследуемой рукописи с текстами другого, экземпляра МА (Пв-56) Национальной библиотеки, сверки арабского текста и его перевода на фарси, извлечённых из обеих рукописей, выяснилось, что новонайденный список МА (Пв 87) идентичен со списком МА (Пв-56) и однозначно является другим его экземпляром.



Образец раннего среднеазиатского насха ркп. Мукаддимат ал-адаб

Недавно найденный манускрипт МА (Пв 87) не имеет начала и конца (утраченные листы незначительны и основное содержание книги – о глаголах - сохранилось), нет каких-либо оттисков печатей, отсутствуют сведения о дате переписки и переписчике; как многие книги без украшений; но главный вывод исследования это - аналогичность текстов, бумаг, особенностей пунктуации, орфографии и начертания букв двух указанных рукописей. В колофоне МА (Пв-56) указана точная дата переписки – 701/1302г. Новонайденный же письменный памятник МА (ПВ-87), по сравнению с МА (ПВ-56), переписан гораздо неряшливее; есть зачёркивания, хотя примеры чётко выделены; текст трудночитаем; переплёт из грубого картона, без каких-либо художественных украшений. Возможно, отчасти, по этим причинам долгое время эта рукопись осталась незамеченной нашими специалистами и исследователями. Наоборот, манускрипт МА «ПВ-56», изобилует важными библиографическими, палеографическими и историческими информациями, но о ней даётся скудное сведение: название произведения, имя автора и дата переписки. Редкая рукопись, несмотря на свою уникальность, осталась не замеченной нашими востоковедами.

Поэтому необходимо коротко описать эту рукопись, как важного источника по составлению многоязычных словарей 10-14вв. Средней Азии: в левом верхнем углу богато оформленного и высококачественного кожаного переплёта бросается в глаза вклеенная квадратная бумажка с записью: «Мукаддимаи Замахшари-150 танга»; в начале рукописи (л.1б), до басмалли, поздним наста'ликом, приводится информация о владельце рукописи: «Эта добротная (содержательная)

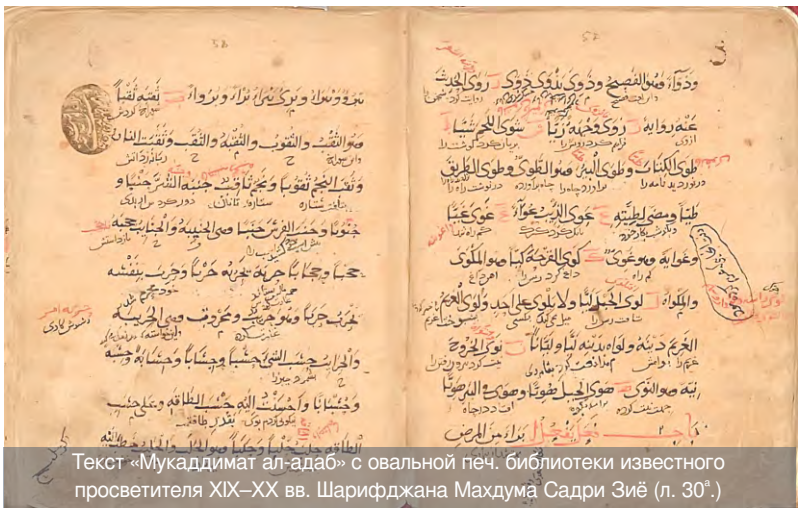
книга входит в число вакуфных книг мавзолея покойного Мулла Мирзухуриддин Махдумада, да озарит Аллах светом его могилу, Амин!» Однако эта информация однозначно очень поздняя (19 в.), о чём свидетельствуют два оттиска печатей (овальной и восьмигранной формы) с правой стороны данной приписки (л.1б):

Приводится имя владельца, дата (1288/1871) в восьмиграннике легенда: «Мулла Мирзухуруддин махдум, 1288»; это имя повторяется в овальной печати в более полном варианте и указывается принадлежность книги к вакуфным средствам, но приводится другая дата: 1298/1881г.: 1298» «Вакф Мулла Мирзухуруддина Мулла Абдулвахида - садра, 1298/1881г.». Всего на полях ркп. 72 овальных и две восьмигранных печатей. В колофоне второй части (л.187 а) приводится подробное сообщение, где уточняется полное название второй части книги и указывается точная дата её переписки:701/1302 г.

«Слава Аллаху, что переписка второй части «Мукаддимату-л-адаби фи-л-аф'ал» – «Глаголы, состоящие из трёх корневых букв» завершена с помощью Аллаха рукой писца - немощного, скромного раба, надеющегося на милость Всевышнего, да простит Аллах все его грехи и грехи его наставника, учителя и воспитателя, и всех тех, кто прочитает и взглянет на эту книгу произнеся «Амин!».

К сожалению переписчик не называет своего имени. На этом же листе, рядом с колофоном на левой стороне другим почерком написана одна «задача» («мас'ала») этико-правового характера об условии освобождения раба за его образцовую службу и полное имя писавшего: «Писал это Абдуллах Мас'уд ал-Хатиби ат-Тахтани».

Вкратце, рукопись «ПВ-56» состоит из 189 лл.(1б-187б); в основном, лл.1б-171а - 9 строк, лл. 171б-189а - колеблются от 17 до19 строк; размер листа 22,6 Х 16см., размер текста колеблется от 17Х10,5 (лл.1б-171а) до 17,3Х 11,5см. (лл.171б-189а); на последних 1,5лл. нет перевода арабского текста на фарси; бумага желтоватого цвета среднеазиатская, кустарного изделия; текст написан тушью, более крупными красными буквами оформлены заголовки, подзаголовки и надчеркивания; на л. 187 б основной текст оригинала прерывается и вместо пайгиры (пагинации), читаем следующую информацию: «отсюда до конца книги осталась одна страница». Предложение написано почерком другого переписчика, дописавшего недостающие 1,5 листа (188а-189а) без перевода на фарси. На кожаном художественно оформленном переплёте два тисненых медальона, где указано полное имя переплётчика: – «Мухаммад Зариф саххаф». Год завершения переписки указывается после окончания второй части рукописи – 707/1308г. или 701/1302г. (л.87а); нет сомнения в том, что это точная дата переписки манускрипта МА «Пв-56».



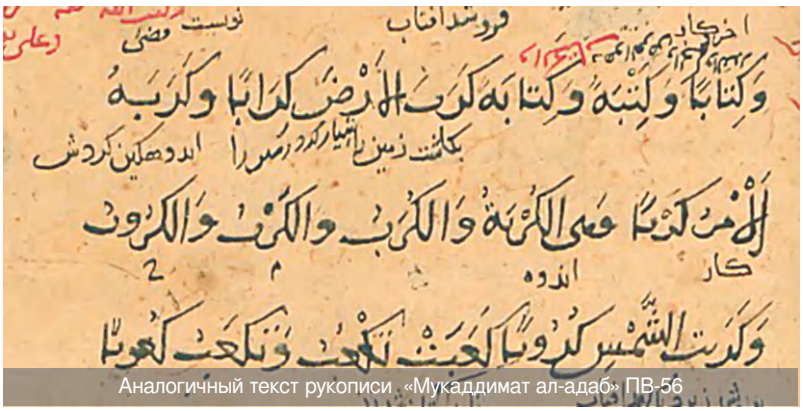
Текст «Мукаддимат ал-адаб» с овальной печ. библиотеки известного просветителя XIX–XX вв. Шарифджана Махдума Садри Зиё (л. 30[а].)

Исследование и выявление подобных сведений, связанные с историей и содержанием рукописей имеет огромное значение. Результаты такого анализа дают нам исчерпывающие ответы о письменном памятнике; в данном случае, без особого нашего усилия, новооткрытая рукопись «МУҚАДДИМАТ АЛ-АДАБ» сама говорит о себе, о своей удивительной восьми вековой истории.

Что касается рукописи ПВ-87 МА, как уже было упомянуто выше, она отличается отсутствием всех этих сведений; отсутствует название книги, не указана дата переписки, нет каких-либо печатей, нет начала и конца... Един-



Аналогичный текст новооткрытой рукописи Национальной библиотеки Узбекистана «Мукаддимат ал-адаб»



Аналогичный текст рукописи «Мукаддимат ал-адаб» ПВ-56

ственное, что объединяет эти двух рукописей МА Национальной библиотеки Узбекистана, это – единое содержание, текст, языковые - вербально-повествовательные и палеографические характеристики, одинаковый почерк мовараннахрский насх - стиль характерный для 13-14вв. с очень своеобразными и почти одинаковыми лигатурами и высококачественной бумагой местного-среднеазиатского кустарного производства Бухары или Самарканда.

Итак, главными аргументами нашего исследования по новооткрытому словарю «Мукаддимат ал-адаб» («Пв-87») являются следующие выводы:

- единое идентичное содержание арабского текста и персидского его перевода в двух рукописях(«Пв-87»и «Пв-87»), за исключением некоторых видоизменённых синонимических разновидностей лексем в переводе на фарси;
- почерк одного каллиграфа, или, одной, максимально близкой каллиграфической школы 13-14в.;
- идентичные свойства бумажного материала 12-нач.13вв.

Ниже приводятся примеры из двух рукописей, где персидский перевод помещён под строкой-под арабской фразой, подчас на полях даются комментарии к арабскому оригиналу; в обоих списках названия разделов написаны киноварью насхом с элементами сульс.

Сверка обеих рукописей Национальной Библиотеки с Лейпцигским изданием словаря аз-Замахшари под редакцией Wetzstein, 1843 год, тоже подтверждает нашу точку зрения. Только надо заметить, что Wetzstein пользовался другим списком и более поздним чем наши восьмивековые рукописи



Текст новооткрытий рукопис ПВ-56 «Мукаддимат ал-адаб» ПВ-87

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПВ-87 «МУКАДДИ-МАТ-УЛ-АДАБ», Л. 26 А-Б, 27А (ВЕРХН. РКП.) С ПВ-56 «МА», ЛЛ. 29Б-30Б.

Пв-56 «МА»: лл.29б- 30б:

Перевод: Исцелил свою болезнь (спряжение глагола в других формах; в ед. и мн.ч., муж. и ж.р.); воспламенялся огонь; ярко засверкала звезда; сверкающая звезда и т.д.

Пв-87 «МА», л. 26 а-б, 27а:

Пв-56: «Мукаддимат-ул-адаб»:стр.31а:-аналогичный арабск.текст с аналогичным переводом на фарси.

(перевод)...Работа огорчила его; огорчение; «огорчение» в разн. форм. ед. и мн. ч.; приблизилась пора заката солнце; «у неё появилась гранатовая грудь-перси; женщина с гранатовой грудью и т.д.

Пв-87: «Мукаддимат-ул-адаб»: л. 28а:-аналогичный арабский текст с аналогичным переводом на фарси.

Так, если в (ПВ-56 с.142) в переводе арабского текста «ваба-л-баладу» читаем: - биморнок шуд шаҳр «болезнь охватила город», то аналогичное арабское глагольное предложение в (ПВ-87 л.32а) переводится – «шаҳри биморнок»- «больной город». Или предложение: «Таалабаҳу би-д-дайни» (Потребовал от него долг) в ПВ-56, л.247 переводится: «Такааза кардаш ба вом», когда в новооткрытом списке ПВ-87, л.1а даётся перевод: «Вом хост аз вай» т.е. перевод без единой арабизации. Ниже приводится несколько подобных разночтений в переводах арабских статей на фарси в двух списках. Читатель, сравнивая содержание двух книг с переводами может убедиться в их аналогичности. Сверка обеих рукописей Национальной Библиотеки с Лейпцигским изданием словаря аз-Замахшари под редакцией Wetzstein, 1843 год, тоже подтверждает нашу точку зрения. Только надо заметить, что Wetzstein пользовался другим списком и более поздним чем наши восьмивековые рукописи.

В Лейпцигском изд.МА приводятся те же лексемы, которые отражены в наших списках. Рукописи МА НБУ сходны, сродни также по почерку; графические особенности «насх»-овских букв двух книг однозначно доказывают, что они принадлежат одной каллиграфической школе конца 13 нач. 14вв. Ещё одно

превосходство новооткрытой рукописи Пв-87-«МА» заключается в том, что почерк (классический насх) более ясен, переводы на персидский язык даны персидскими, а не арабскими словами лаконично и равномерно под строкой.

«Вы абсолютно правы в том, что обе рукописи являются списками «Мукаддимат ал-адаб»... ПВ-87 МА более четко структурирована, примеры отделены друг от друга, формируя столбцы-рубрики, более аккуратно переписана, и не производит впечатления скорописи или черновика» – заключает израильский востоковед, профессор Dr. Julia Rubanovich с кафедры исламских и ближневосточных исследований Иерусалимского университета и добавляет:

«ПВ-56 МА является более ранней и отражает ту стадию развития персидского языка, когда терминологический его запас был довольно скудным и вместо персидских использовались арабские лексемы».

В ркп. Пв-56 МА, как уже было сказано, наблюдаются оттиски несколько разных печатей на имя «Мулло Мир Зухуриддин Мулло Абдулвохид Кази Садр (во всех печатей акцентируется эпитет «Кази Садр» – Главный судья),что свидетельствует о высоком общественном авторитете владельца, и, естественно, о ценности по содержанию и древности этого шедевра.

Сопоставляя отдельные буквы, каллиграфическую манеру соединения одной буквы с другой, исследуя и сверяя аналогичные лексемы, фразы в двух списках, можно прийти к следующему выводу: почерк обеих рукописей принадлежит, если не одному каллиграфу, то одной близкой каллиграфической школы. Хотя оба манускрипта не выделяются особой художественной и каллиграфической красотой, и кажется, что писаны небрежным насхом 12-14вв., на самом же деле служат примером высочайшей филологической грамотности и в арабском и в персидском языках.



Колофон рукописи «Мукаддимат ал-адаб», где приводится дата переписки: 701/ 1302 г.

Новооткрытый многоязычный словарь «Мукаддимат ал-адаб» известного хорезмийского учёного Махмуда аз-Замахшари является не только достоянием Национальной библиотеки Узбекистана, но и научно-духовным достоянием всего нашего востоковедения, нашего народа. На основе этой новооткрытой рукописи и ркп. ПВ-56 МА сравнительным методом можно уже приступить к новым исследованиям не только по составлению многоязычных словарей (арабский-фарси-узбекский), но и по истории развития лингвистики, образу мышления великих мыслителей Средней Азии; поля указанных рукописей полны ценными историко-просветительскими глоссами, сообщениями об их судьбе. Новооткрытую находку однозначно подтвердили наши и международные эксперты-востоковеды: эксперты Российского Института вос-токоведения АН РАН во главе с уважаемым проф. В.П. Андросовым, эксперты Израиля и Пакистана. Сегодня Национальная библиотека по праву может гордиться этой ценной находкой. Мы намерены в ближайшее время подготовить одновременно критический текст этих двух шедевров и представить их вниманию нашим и зарубежным востоковедам, всему нашему народу.

Новооткрытый многоязычный словарь «Мукаддимат ал-адаб» известного хорезмийского учёного Махмуда аз-Замахшари является не только достоянием Национальной библиотеки Узбекистана, но и научно-духовным достоянием всего нашего востоковедения, нашего народа

Файзхўжа Маҳмудов, Ўзбекистон Миллий кутубхонасининг Қўлёзмалар, нодир ва алоҳида қимматга эга нашрлар хизмати шарқ қўлёзмалари тадқиқотчиси.

Мақола муаллифи Ўзбекистон Миллий кутубхонасининг қўлёзмалар фондида яна бир эътиборга молик асарнинг шарҳи ҳақида фикр билдирган. Бу машҳур «Муқаддимат ул-адаб» асари бўлиб, уни 1302 йилда Маҳмуд аз-Замахшарий томонидан ёзилганлиги аниқланди. Қўлёзмадаги белгиларни XIV аср бошларида ёзилганлиги ҳақида эксперт хулосалари Исроилдаги Қуддус шаҳри қўлёзмалари илмий текшириш институти, Эрон Миллий кутубхонаси ва Покистоннинг Карачи университетининг мутахассислари томонидан тасдиғини топди. Бундай асарларни ўрганиш ва тадқиқ қилиш орқали келажак авлодга маданий меросларни етказиб беришда мутахассислар олдига масъулятли вазифалар қўйилади.